

柬埔寨简史

从吴哥时期到目前

〔美〕马丁·弗·奥尔兹著

厦门大学外文系翻译小组译

本书是供内部参考用的，写文章引用时务请核对原文，并在注明出处时用原著版本。

福建人民出版社

Martin F. Herz
A SHORT HISTORY OF CAMBODIA
Atlantic Book Publishing Co., London
Frederick A. Praeger Inc., New York 1958
根据纽约布莱格公司1958年版译出

内 部 读 物

柬埔寨简史
从吴哥时期到目前
〔美〕马丁·弗·黑尔兹著
厦门大学外文系翻译小组译

福建人民出版社出版
福建省新华书店发行
福建新华印刷厂印刷

1972年10月第1版

1972年10月第1次印刷

书号：11·1 定价：0.45元

目 录

序.....	(1)
一 吴哥文明的衰亡.....	(1)
二 吴哥帝国的回顾.....	(16)
三 衰落和肢解.....	(30)
四 法国保护国.....	(48)
五 走向独立之路.....	(65)
六 柬埔寨民主政治的苦难.....	(91)
七 今日世界中的柬埔寨.....	(113)
参考书目.....	(133)
索引.....	(137)

吴哥文明的衰亡

关于吴哥的衰亡史，我们知道得很少。在十三世纪后期，柬埔寨遭到一场洪水，大湖水涨到吴哥通王城的城墙根，最后灌进城内。据传说，暹罗（泰国）王曾经从陆路派船前来营救柬埔寨王，抢救吴哥的珍贵佛像和佛经。那时水涨得那么高，连当时正侵占柬埔寨东南端的占婆军队都不得不放弃其占领区。据传说，当时柬埔寨君主塞纳加^①就在这次临时放弃吴哥王都的时候死去。后来他的儿子施哈努回到吴哥，即位为王，修复了堰坝和灌溉渠道等等，巩固了他的统治。

关于施哈努王在位的情况，人们所知极少，

^① 柬埔寨历史上并没有一个名叫塞纳加的国王。正如下面的施哈努和达柴二人一样，他是作者所引用的传说中的人物。——译者

前整个南越一度由柬埔寨人和占族人^①所居住。占族人从前也是一个受印度文明影响的民族，但是这个民族现在差不多已经消亡了。再往西，今天的泰国一度也是柬埔寨的一部分。吴哥，^②这个湮没在柬埔寨丛林中的壮丽的城市，曾经是一个强大帝国的首都，这个帝国的疆界从缅甸一直延伸到中国南海。关于这个帝国的历史，仅就我们现在所知道的一点资料来说，已经充满了戏剧性，而且很可能对于当前和将来都有深远的意义。

柬埔寨的起源，至今还不清楚。据传说，古代有一位被放逐的印度王子，乘船来到柬埔寨，爱上了蛇王^③的女儿，同她结了婚，建立了一个

① 占族人(Chams)，原来居住在今天越南中部，公元二世纪末，在那里建立了一个强大的占婆王国(Champa)，中国古代称之为林邑、环王，又称占城。十七世纪末，被安南所灭。目前占族人大约有十几万人，散居于越南南部和柬埔寨。——译者

② 吴哥(Angkor)一词，在本书中有两种含义。有时指吴哥通王城(Angkor Thom)，即大吴哥。有时指吴哥地区，包括吴哥通王城和吴哥窟(Angkor Wat)(即小吴哥)以及它们周围约四十五平方公里内的古代建筑和雕刻。吴哥古迹是柬埔寨古代文化艺术的珍贵遗产。——译者

③ 这里所说的“蛇王”，即下面的那伽(Naga)，据柬埔寨传说，是释迦牟尼的护卫者。——译者

他娶了已故国王施哈努的女儿，建立了一个新的王朝。

这个传说的真实性是值得怀疑的。事实上，根据记载，根本就不存在施哈努这个国王。但是，这一类的传说，往往反映一定的事实真象。看来，施哈努王大概就是柬埔寨历史上的闍耶跋摩八世。^① 假如真是这样的话，那么，达柴就是1295年前后即位的国王因陀罗跋摩三世了。^② 至于他是怎样成为国王的，现在很难确定。不过，看来因陀罗跋摩三世不仅建立了新的王朝，而且，更重要的是，他是醯那衍那（小乘）佛教的信奉者。最近的研究结果表明，国王闍耶跋摩八世并没有被杀，而是让位给他的女婿，尽管他自己有一个儿子，在法律上理应嗣位为君。在班迭斯雷寺^③发现的一个碑文证明，当时老王还颁布

① 闍耶跋摩八世 (Jayavarman VIII) 在位期间大约为1243—1295年。——译者

② 因陀罗跋摩三世 (Indravarman III) 在位期间大约为1295—1327年。《真腊风土记》作者周达观随元使赴柬埔寨，即在他即位的初期。——译者

③ 班迭斯雷寺 (Banteay Srei) 在吴哥东北，为吴哥地区最精美的建筑之一。——译者

了公告，祝贺全国臣民有一个精力充沛的青年国王代替衰老的君王。据另一记载，合法的太子曾经设法推翻新王，但没有成功，结果被斩去脚趾（这就使他自然而然地丧失了充当国王的资格），并被投入地牢。假如这些报道属实，那么，闍耶跋摩八世的公告就未见得是他本人甘心情愿颁布的。

历史家勒克累认为，施哈努和达柴的传说，反映了十三世纪末叶的一场宫廷政变，实际上并不是国王的园丁无意中杀死了老王，而是一位拥有皇家园圃长官的头衔的宫廷显贵发动了一次政变。因陀罗跋摩三世很可能就是新兴的小乘宗教的主要代表人物。事实上，在他以后，所有柬埔寨国王都信奉小乘佛教。因此，在那场大洪水之后不久，达柴——亦即因陀罗跋摩三世——的即位，标志着柬埔寨历史上的一个转折点。我们在下面将要看到，有的历史学家认为，这场宫廷政变同吴哥的衰亡是有关联的。

泰族人接连不断地侵入柬埔寨，无疑是柬埔寨人撤离吴哥的一个重要因素。泰族人从北方来到肥沃的湄南河流域，建立了一个新的国家，这

个国家终于隔断了柬埔寨同它的文化的和宗教的发源地——印度的联系。据我们所知，泰族人最初在1220年前后挣脱了柬埔寨的统治，然后接连不断地侵入柬埔寨，最后甚至攻占了吴哥王城。当暹罗国王们在距离柬埔寨只有二百英里的大城府^①建都以后，柬埔寨的国王们认为，对于这样一个挑战，还是以回避为妥。当吴哥在十五世纪数次被泰族人占领之后，柬埔寨的国王们就把他们的首都迁到金边（当时叫札多木），后来辗转从金边迁至菩萨、洛韦、乌东，^②最后又迁回金边，直到今天。

我们不知道吴哥究竟是在何年何月以及在什么具体情况下被放弃的，因为随着新王朝的出现，就不再建造寺庙了，而关于这段时期的主要史料来源，是寺庙里的碑文。有人提出一种看法，认为有很长一段时期，差不多有一世纪之久，当全国已经逐渐改奉佛教之后，柬埔寨王廷依然是婆

① 大城府 (Ayuthia)，亦译阿瑜陀或优地亚，在曼谷以北七十公里，濒临湄南河，是十四世纪末泰国的都城。——译者

② 菩萨即金边西北菩萨省省会菩萨市；洛韦位于金边西北约六十公里；乌东位于金边之北约三十公里。——译者

罗门教的最后庇护所。诚然，柬埔寨早期某些国王是摩訶衍那（大乘）佛教的虔诚信徒。吴哥通王城里最奇特的巴容寺里的那些尖塔上的多面佛像，很可能就是将闍耶跋摩七世^①刻成菩萨（尚未得道的佛）^②的形象。闍耶跋摩八世在位期间，婆罗门教似乎又突然重占上风，随之而来的是大毁佛教神像。而达柴掌握政权，似乎不仅代表小乘佛教的正式兴起，同时也可能是柬埔寨历史上

① 闍耶跋摩七世为闍耶跋摩八世的曾祖父，在位时间大约是1181——1215年。他曾一度征服占婆，大大地开辟了柬埔寨的疆土，并用十年的时间，役使了三十多万奴隶和民伕扩建吴哥通王城。吴哥通王城的城墙、城门、城中央的巴容寺以及许多其他寺院和建筑物，都是在他晚年建造的。他是大乘佛教的信奉者。

——译者

② 大乘佛教和小乘佛教有很大的不同。大乘佛教把释迦看作救世主，可以向他祈祷，并认为在成佛的道路上，有一个仅次于涅槃成道的阶段，在这个阶段上有几位菩萨（尚未得道的佛），可以接引误入迷津的众生走上成佛的道路。小乘佛教则严峻朴素得多。目前流行于柬埔寨、老挝、泰国、缅甸、锡兰的都是小乘佛教。在信仰小乘佛教的人看来，成佛的捷径是不存在的。释迦不过是早已涅槃成道的一位导师，他只是留下一些经典作为走向永生世界的指南。也没有什么菩萨，甚至寺庙里的佛像也不过是为了提醒人们不忘教主的伟大，并不是顶礼膜拜的对象。小乘佛教认为，要想得到解脱，就要坐禅，行善，特别是遁世出家，而不是祈祷。由此可见，大乘教与帝王崇拜是很合拍的，帝王可以把自己扮作各种菩萨；小乘教则强调严峻朴素，与帝王崇拜以及建立壮丽的大寺庙不那么合拍。——作者

第一次为人民所欢迎的政变。

勒克累说：“看来这场政变至少在城市里是为人民所欢迎的，因而是民主的，而新王为了收买人心，大概也放弃了一些王室的特权，诸如以强迫劳役大建寺庙，大修道路等等，……这些工程消耗了大量的财富，并给人民带来无限痛苦和极端的贫困。于是，当时正在建造的最后一个庙宇——吴哥窟就这样停了工，这可以从一些雕刻没有刻完这一情况得到证明。……再说，新教多半也不屑于完成旧教的工程，同时人民群众感到自己的力量逐渐强大，有更多的自由，也不肯再被强制征用。因此，在柬埔寨王权开始削弱的同时，柬埔寨的建筑学也随着衰退了。”各地方造反了，国王不得不答应给它们以自主权，于是各地方脱离中央与佛教革命同时发生了。

另外一位历史学家飞诺认为，柬埔寨的衰落是暹罗人入侵的直接结果：“在柬埔寨，只有一个人数不多的外国血统的有文化的贵族阶级，他们有如一层极薄的华丽的外表，复盖在广大的柬埔寨居民之上。虽然某些外国的入侵并不一定给予一种文明以致命的打击，可是它却完全可能消

灭社会中的上层人物，……特别是，如果在入侵之后，把大批俘虏带回本国（这在远东各国是司空见惯的），情况就尤其如此。毫无疑问，柬埔寨社会中这个有头脑的、孜孜不倦的阶层的消失，就是梵文突然从柬埔寨消失的主要原因。”

“至于一般老百姓，”飞诺接着写道，“我们没有理由断定他们对侵略者有什么强烈的反抗。说不定他们还会把这些侵略者当作救星来加以迎接。老实说，如果你考虑到这些老百姓不仅被强制为这些浩大的建筑工程——它们的浩大程度至今还使参观者惊叹不止——提供劳力，还要被迫为散布在整个帝国的无数寺庙提供差役和开支，……那你就丝毫不会怀疑，经过这样一个政权好几个世纪的统治之后，广大劳动人民早已大量死亡，广泛破产了。广大劳动人民大概并不热心去保卫这些贪得无厌的大人物的事业，因为这些统治者不仅向人民勒索赋税，而且使许多人沦为奴隶。我们在这些寺庙中所看到的有计划的破坏痕迹，很可能就是出于那些怒不可遏的农民之手。”

“再说，外国胜利者向被征服的人民提供了

一种可贵的补偿：他们带来了一种温和的新宗教，其教义完全符合这些疲惫不堪、饱受摧残的人民的口味。这种朴实的宗教的僧侣都是苦行僧，只要有一间草棚栖身，有一把米果腹就心满意足；这种宗教的教旨向人民保证心灵安宁，社会安定。我们有理由相信，高棉（柬埔寨）人民心甘情愿地接受了这种宗教，放下他们的光荣而沉重的负担，感到一身轻松。”

历史学家布里格斯提出了一个更大胆的假想：柬埔寨人突然离开吴哥，是由于对婆罗门教的强烈的反感。他写道：“人民群众别无出路，只有逃亡。大多数人民群众突然持续不断地从王国的一侧向另一侧移动，说明了这次大移民的性质。这些传说中的女蛇神那伽的后代子孙，就象蛇蜕皮一样，把他们的令人生厌的往事抛在脑后，迁到一个遥远的地区去，在那里，他们可以不再受寺庙如林的恶梦的纠缠。在整个悠久而辉煌的吴哥时期，不论是战场上的厮杀场面，还是吴哥的长廊墙壁上雕刻出来的情景，都比不上其结束时期那样富于戏剧性。这一过程没有叙述在史册里，没有记载在碑文里，没有刻画在浮雕上，但

是它的含意是非常清楚的：首先是国王和那些幸存的社会名流，接着是老百姓，通通逃离了高棉文明的‘伟大而光荣的首都’，就仿佛那里发生了瘟疫一样。”

这些说法是有趣的，但是没有任何根据。现存的证据表明，当这段时期的唯一可靠的记录者中国人周达观^①于十三世纪末作为蒙古帝国使团的成员来到柬埔寨首都时，第一个信奉小乘教的柬埔寨王^②还安然坐在吴哥通王城的王位上。当时柬埔寨刚刚经历了一次泰族人的灾难性的入侵。据周达观说，当时在位的君主是一个僭位者，他之所以能够登上王位，是靠老王的女儿的帮助（据周达观说，她从她父亲那里把象征王权的圣剑偷了出来，交给她丈夫，使他得以为王）。周达观没有提到王权的衰落；相反地，却说国王拥有一支包括许多战象的强大的军队，并说王都看来依然非常富丽堂皇。那情景，就是在来自当时

① 周达观，元代温州人，曾于1296—1297年随元使赴柬埔寨，回国后著有《真腊风土记》，曾由法国伯希和（P. Pelliot）译成法语，为研究柬埔寨吴哥时期的重要文献。——译者

② 即因陀罗跋摩三世。——译者

世界上最强大的国家的客人的心目中，也是很了不起的。

据我们所知，柬埔寨在十五世纪中期曾遭受泰族人又一次更大规模的入侵。在这次入侵中，吴哥肯定曾经被占领，甚至有一位暹罗王子登上了柬埔寨王位。但当时柬埔寨的军队依然相当强大，能够把入侵者赶走，收复了首都，再度巩固了边防。从东边来的占族人的入侵也三番五次被打退。1452年前后，大约在柬埔寨正式信奉小乘佛教一个半世纪以后，大概又有一个中国使团来到吴哥。^①关于这段时期，现在没有留下什么资料，因为现在没有这段时期的碑文，而王室所保存的许多档案，又在一百多年以后的1587年泰族人攻占并焚烧柬埔寨新王都洛韦时全部被毁。吴哥的衰落和放弃，可以从柬埔寨不断被泰族人战败和征服这件事得到解释，但是吴哥的城市和寺庙为什么会几乎完全湮没无闻，这件事至今还是一个未解之谜。

大约从十五世纪起，才开始有了文字记载的

^① 根据《明史》和明代张燮的《东西洋考》，1452年是柬埔寨遣使至中国之年，不是中国遣使至吴哥之年。——译者

史书，但这时在柬埔寨人的意识中，连吴哥都不知道了。“从此以后，”勒克累写道，“一切重新开始，就仿佛这以前是黑夜，此后才是白天。关于过去的史实，完全湮没无闻。连国王的名字，王城的名字，以及历史上最突出的事件，都被人们忘记了。”婆罗门教的语言梵文，已经被大乘佛教的语言巴利文所代替。能够说明光荣的过去历史的碑铭已经没有人能够理解。一些显然刻有文字、能够向我们提供有关吴哥文明的资料的珍贵的石碑石柱，已经被推倒，被打碎，被抛进寺庙池塘的烂泥里。代替历史的只有一些传说，但柬埔寨的传说和泰族的传说几乎一模一样，无法区别，对于历史学家来说，这不是可靠的史料来源。到了十六世纪，所有的档案全被焚毁，更把一切残存的史料毁得一干二净。尽管还有少数僧侣住在吴哥窟烧香拜佛，但另外的寺庙和古迹都被密林所包围，一度作为一个强大帝国的繁荣的首都，深深埋在热带植物之下，从此与世隔绝，没有人能够进去，并且几乎完全被人遗忘。

根据历史学家们收集到的一些不完整的和不

得要领的史实来看，皈依小乘佛教仿佛是造成柬埔寨国力衰微的一个原因。但是我们不要忘记，小乘佛教也是征服者泰族人的宗教，因此这个因素也不见得是决定的因素。我们现在所知道的只是，建造寺庙的活动突然停顿下来，连石碑石柱也不凿不刻了，而我们关于这个时期的历史知识，主要是靠这些石碑石柱。此外，我们还知道，在柬埔寨发生了标志着它的历史转折点的那场宫廷政变以后，差不多有一百多年之久，吴哥仿佛依旧是柬埔寨的首都。没有证据表明它是被急速放弃的。

不过，飞诺认为，泰族人的入侵“斩断”了柬埔寨的文化，加速它的衰落，这个意见倒不无可取之处。究竟是所有有文化的上层人物都被俘虏到泰国去了，还是有一部分残留下来，而在国王迁都金边时把他们带了过去，我们不得而知。但有一点是肯定的，象吴哥通王城这样一个城市，周围有这样复杂的灌溉网，要想使整个城市不陷于停顿，就需要大批称职的管理人员和熟练的技术人员。完全可能，在泰族人几番入侵之后，特别是在王廷放弃了这个城市以后，全城的公用事

业便停顿下来，灌溉渠道逐渐失修，寺庙无人照管，儿童没有地方上学，商业停滞，而且还可能发生了疫病，因而整个城市不仅为泰族人重新入侵敞开了大门，而且也受到成群的盗匪的侵扰，于是剩下的居民就逐渐迁走。这个过程可能是经过了一、二百年才完成的。

吴哥并不是象某些旅游指南所说的那样，真是被人“重新发现”的。柬埔寨人是模模糊糊地知道它的存在的，吴哥窟所保存的大量的近几百年的佛教文物足以证明，至少最大的寺庙并没有完全被人遗忘。吴哥通王城的存在是有人知道的，不过周围的一些寺庙，其中有一些规模相当大，总共占地达二百平方公里，确实是被人重新发现的。其中有一个寺庙（班迭斯雷寺），一直到1914年才被人重新发现。第一个把吴哥的消息传到外国的西方人，是一位法国博物学家，名叫亨利·穆奥。他听说有这么一座湮没的古城，决定于1860年前往参观。正如今天的参观者一样，他看到吴哥规模宏大，壮丽非凡，不禁叹为观止，一眼就看出这是一种极其生气勃勃的文化的遗迹，这种文化在它的极盛时期，也就是在第十世